

Komt, vrienden in het ronde

Lubbeek (Brabant)

Komt, vrien - den in het ron - de, min -
zal u gaan ver - kon - den, hoe
naars van e - ne stiel, ik
ik door 't slijpers - - wiel de kost ver -
dien voor vrouw en kind, schoon bloot - ge - steld aan
sneeuw en wind. Ter - lie - re - lom, ter - la! Van
links - om, rechts - om draait mij - ne steen door het
roe - ren van mijn been, ju, ju, ju, ju, ju, ju, ju.

- 2 De smid, die moet hard werken
gestadig voor het vier,
hij durft hem niet versterken
met ene kan goed bier;
terwijl ik ga op mijn gemak,
soms ook wel met een lege zak.
- 3 De schoenpik, stijf gezeten
op ene pikkelstoel,
zou kaas en droog brood eten;
maar als ik nood gevoel,
dan slijp ik tot de avond toe
en zo heb ik nooit arremoe.

- 4 De kleeftrik maakt ons kleren
voor acht stuivers per dag;
wil hij zijn loon vermeren,
hij snijdt meer dan hij mag.
Maar ik met mijne slijpersteen,
ik win meer op een uur alleen.
- 5 De maalder moet graan malen
tot in het fijnste meel;
hij doet dubbel betalen
voor zijne droge keel.
Maar ik, door ijver en door vlijt,
ik win mijn brood in eerlijkheid.
- 6 Mijn vrouw, die roept victoria
over de slijpersstiel;
zij vindt de grootste gloria
in 't draaien van mijn wiel.
Mijn kinders hebben geen ongemak,
zij lopen met de bedelzak.
- 7 Sa, vrienden, voor het leste:
al ambachten zijn goed;
maar 't mijn is toch het beste,
schoon ik soms slapen moet
op hooi en strooi in ene stal;
ik heb de kost voor niemendal.

Komt, vrienden in het ronde

1

Komt, vrienden in het ronde,
minnaars van ene stiel,
ik zal u gaan verkonden
hoe ik door 't slijperswiel
de kost verdien
voor vrouw en kind,
schoon blootgesteld
aan sneeuw en wind.

Kommt, Freunde, ringsherum,
Liebhaber eines Handwerks,
ich werde euch verkünden,
wie ich durch 's Schleifrad
den Unterhalt verdiene
für Frau und Kind,
obgleich ausgesetzt
(an) Schnee und Wind.

Terlierelom, terla!
Van linksom, rechtsom
draait mijne steen
door het roeren
van mijn been,
jujujujujujuju!

(Klingsilben)
(Von) linksherum, rechtsherum
dreht [sich] mein Stein
durch das Bewegen
meines Beines,
jüjüjüjüjüjüjü!

2

De smid,
die moet hard werken,
gestadig voor het vier,
hij durft hem niet versterken
met ene kan goed bier;
terwijl ik ga op mijn gemak,
soms ook wel met
een lege zak.

Der Schmied,
der muss hart arbeiten,
beständig vor dem Feuer,
er kann sich nicht stärken
mit einer Kanne guten Bieres;
während ich gemächlich gehe,
mitunter allerdings mit
einem leeren Beutel.

3

De schoenpik,
stijf gezeten
op ene pikkelstoel,
zou kaas en droog brood eten;

Der Schuhpech (Schuster),
steif gesessen
auf einem Hocker,
würde Käse und trockenes Brot
essen;

maar als ik nood gevoel,
dan slijp ik
tot de avond toe
en zo heb ik nooit arremoe.

aber wenn **ich** Not verspüre,
dann schleife ich
bis zum Abend hin,
und so habe ich nie Armut.

4

De kleeerfrik
maakt ons kleren
voor acht stuivers per dag;
wil hij zijn loon vermeren,
hij snijdt meer dan hij mag.
Maar ik met mijne slijpersteen,
ik win meer op een
uur alleen.

Der Kleiderfritze (Schneider)
macht uns Kleider
für acht Stüber pro Tag;
will er seinen Lohn steigern,
schneidet er mehr ab, als er darf.
Aber ich mit meinem Schleifstein,
ich verdiene mehr in einer
einzigsten Stunde.

5

De maalder moet graan malen
tot in het fijnste meel;
hij doet dubbel betalen
voor zijne droge keel.
Maar ik,
door ijver en door vlijt,
ik win mijn brood
in eerlijkheid.

Der Müller muss Korn mahlen
bis (hin) zum feinsten Mehl;
er lässt [sich] doppelt bezahlen
für seine trockene Kehle.
Aber ich,
durch Eifer und durch Fleiß,
ich verdiene mein Brot
in Ehrlichkeit.

6

Mijn vrouw die roept victoria
over de slijpersstiel;
zij vindt de grootste gloria
in 't draaien van mijn wiel.
Mijn kinders
hebben geen ongemak,
zij lopen met de bedelzak.

Meine Frau, die schreit ‚Victoria‘
über das Schleifergewerbe;
sie findet die größte Gloria
im Drehen meines Rades.
Meine Kinder
haben kein Ungemach,
sie laufen mit dem Bettelsack
(= betteln).

7

Sa, vrienden, voor het leste:
al ambachten zijn goed;
maar 't mijn is toch het beste,
schoon ik soms
slapen moet op hooi en strooi
in ene stal;
ik heb de kost voor niemendal.

Also Freunde, zum Schluss:
alle Handwerke sind gut;
aber das meine ist doch das Beste,
obwohl ich manchmal
schlafen muss auf Heu und Stroh
in einem Stall;
ich habe die Kost umsonst.